

No. 49781*

**Republic of Korea
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in the fields of science and technology. Seoul, 24 February 2004

Entry into force: *31 August 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Séoul, 24 février 2004

Entrée en vigueur : *31 août 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONSIDERING that the development of scientific and technological relations is of mutual benefit to both countries;

DESIROUS of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

CONVINCED further that such cooperation will promote the development of friendly relations existing between the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Objectives

The Parties shall promote the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

Cooperation

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

- (a) the exchange of scientists, research workers, specialists, and scholars;

- (b) the exchange of scientific and technological information and documents;
- (c) the organisation of bilateral scientific and technological seminars and courses in areas of mutual interest; and
- (d) the joint identification of scientific and technological problems, the formulation and implementation of joint research programmes, the application of the results of such research in industry and other fields, and the exchange of experience and know-how resulting therefrom.

ARTICLE 3

Implementing Arrangements and Protocols

1. The Parties shall promote, under the framework of this Agreement, scientific and technological cooperation between their respective Government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organisations including, if necessary, the conclusion of implementing arrangements or protocols.
2. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 shall be concluded in accordance with the domestic laws and regulations in force in the respective countries.
3. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 shall include provisions on the acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property rights, as well as relevant financial arrangements and other pertinent matters.
4. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 shall include programmes of cooperation, organised biennially or as agreed, setting out the details of cooperative activities.

ARTICLE 4

Designation of Competent Authorities

The Government of the Republic of Korea designates the Ministry of Science and Technology and the Government of the Republic of South Africa designates the Department of Science and Technology as their competent authorities responsible for the promotion and coordination of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 5

Equipment and Apparatus

1. The terms of delivery and use of equipment and apparatus required for joint research and for cooperative activities instituted in furtherance of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the cooperating organisations, enterprises and institutions, as may be applicable in each individual case.
2. The delivery of equipment and apparatus produced in the course of the implementation of this Agreement from one Party to the other Party shall be effected as agreed upon in writing by the Parties.

ARTICLE 6

Confidentiality of Information

No Party shall divulge information obtained through joint research or cooperative activities carried out under this Agreement to any third party without the specific written consent of the other Party.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations and/or negotiations between the Parties.

ARTICLE 8

Financial Matters

1. Travel expenses for scientists and specialists between the two countries shall be borne by the Party which is sending them, while other expenses shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the Parties.

2. Expenses relating to cooperation between the respective organisations, enterprises and institutions, referred to in Article 3, shall be borne according to the terms agreed upon between the said organisations, enterprises and institutions.

ARTICLE 9

Assistance to Nationals

Each Party shall, subject to its domestic laws and regulations, provide to the nationals of the other Party who stay in its territory all necessary assistance to facilitate the fulfillment of the tasks they are entrusted with according to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 10

Medical Matters

The receiving Party shall not be liable for any medical costs, in the event of visiting officials or experts being injured or incapacitated.

ARTICLE 11

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for successive periods of five (5) years, unless terminated by either Party by giving twelve (12) months written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

3. Cooperative activities undertaken under this Agreement that have not been fully executed at the time of the termination of the Agreement shall not be affected by its termination.

ARTICLE 12

Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of diplomatic notes between the Parties through the diplomatic channel.

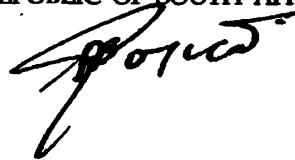
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on this 24th day of February 2004, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

IM, SANGI GYU

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 남아프리카공화국 정부간의
과학 및 기술분야에서의 협력에 관한 협정

전 문

대한민국 정부와 남아프리카공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

과학 및 기술관계 발전이 양국에 호혜적 이익을 가져올 것임을 고려하고,

두 나라의 협력, 특히 과학 및 기술 분야에 있어서의 협력을 강화하기를 희망하며,

더 나아가 이러한 협력이 두 나라 사이에 존재하는 우호관계의 발전을 증진시킬 것임을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

목 적

당사자는 평등과 호혜에 기초하여 두 나라의 과학 및 기술 분야에서의 협력의 발전을 증진한다.

제 2 조

협 력

과학 및 기술분야에 있어서의 당사자 사이의 협력은 다음과 같은 형태로 이루어진다.

- 가. 과학자, 연구원, 전문가 및 학자의 교류
- 나. 과학·기술 정보와 자료의 교환
- 다. 상호 관심분야에서의 상호간의 과학·기술 세미나와 교육강좌의 개최
- 라. 과학·기술 문제의 공동 확인, 공동연구 프로그램의 수립과 실시, 산업 및 그 밖의 분야에서의 이와 같은 연구결과의 적용 및 그로부터 발생하는 경험과 노하우의 교환

제 3 조 이행약정 및 의정서

1. 당사자는 이 협정의 범위 안에서 필요한 경우 이행약정 또는 의정서의 체결을 포함하여, 양국의 정부기관·기업·연구소·대학 및 그 밖의 연구개발기관 사이의 과학·기술협력을 촉진한다.
2. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 각국에서 유효한 국내 법령에 따라 체결된다.
3. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 지적재산권의 획득·보호·분배·양도 및 인가에 관한 규정과 관련 재정문제 및 그 밖의 관련사항을 포함한다.
4. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 협력 프로그램을 포함한다. 이러한 협력프로그램은 2년마다 또는 서로 합의된 바에 따라 수립되고, 협력활동의 세부사항을 규정한다.

제 4 조 권한있는 당국의 지정

이 협정의 이행을 촉진하고 조정하기 위하여 대한민국 정부는 과학기술부, 남아프리카공화국 정부는 과학기술부를 권한있는 당국으로 지정한다.

제 5 조 설비 및 장비

1. 이 협정의 이행을 촉진하기 위하여 실시되는 공동연구 및 협력활동에 필요한 설비 및 장비의 인도와 사용에 대한 조건은 각각의 개별적 사안에 따라, 당사자간에 또는 협력단체·기업 또는 기관 사이에 서면으로 합의한다.

2. 이 협정의 이행과정에서 생산된 설비 및 장비는 당사자가 서면으로 서로 합의하는 바에 따라 일방당사자로부터 타방당사자에게 인도된다.

제 6 조 정보의 기밀성

어느 당사자도 이 협정에 의하여 실시된 공동연구 또는 협력활동을 통하여 획득한 정보를 타방당사자의 명시적 동의 없이는 제3자에게 공개하지 아니한다.

제 7 조 분쟁해결

이 협정의 해석이나 적용으로부터 발생하는 분쟁은 외교경로를 통한 협의와 교섭에 의하여 우호적으로 해결한다.

제 8 조 재정문제

1. 과학자 및 전문가의 두 나라 사이의 여행경비는 파견당사자가 부담하며, 그 외의 경비는 당사자가 서면으로 서로 합의하는 조건에 따라 부담한다.

2. 제3조에 명시된 각자의 기관, 기업 및 연구소 사이의 협력과 관련된 비용은 그 기관, 기업 및 연구소 사이에 서로 합의하는 조건에 따라 부담한다.

제 9 조 상대방 국민에 대한 지원

각 당사자는 자국의 영역에 체류하는 타방당사자의 국민에게 이 협정의 규정에 따라 부여된 업무의 수행을 촉진하기 위한 모든 필요한 지원을 자국 법령에 따라 제공한다.

제 10 조

의료문제

파견공무원 또는 파견전문가가 부상을 당하거나 상해를 입은 경우에 접수당사자는 어떠한 의료비에 대하여도 책임을 지지 아니한다.

제 11 조

발효 및 종료

1. 이 협정은 각 당사자가 그 이행을 위한 국내법적 절차를 완료했음을 서면으로 외교경로를 통하여 통보하는 날에 발효한다. 발효일자는 나중의 통보일자이다.

2. 이 협정은 5년 동안 유효하고, 어느 일방당사자가 타방당사자에게 이 협정의 종료의사를 12개월 전에 서면으로 외교경로를 통하여 통보하지 아니하는 한, 5년마다 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정이 종료하는 때에 그 수행이 완료되지 아니한 이 협정에 따른 협력활동은 이 협정의 종료에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 12 조

개 정

이 협정은 당사자 사이의 상호합의에 의하여 외교경로를 통한 각서교환을 통하여 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 2월 24일 서울에서 한국어 및 영어로 동등하게 정본인 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

남아프리카공화국 정부를 대표하여

IM, SANGI GYU 